





## PRODUCCIÓN LITERARIA EN LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA

### Literary production in Colombian sign language

**Clara I. Montoya G<sup>1</sup>**  Licenciada en Educación Especial. Magíster en Educación y Desarrollo Humano. Maestra Bilingüe (LSC - español). Intérprete de la LSC en la Pastoral Católica de Sordos de la Arquidiócesis de Medellín

**Milton D. Castellano A<sup>2</sup>**  Doctor en Lingüística. Docente Investigador.

#### Artículo original

**Recibido:** 1 de mayo 2023

**Aceptado:** 19 de junio 2023

**Publicado:** 3 julio 2023

 10.19053/uptc.2744953X.16258



#### Como citar este artículo:

Montoya, C., Castellano, M. Producción literaria en lengua de señas colombiana. Salud y Sociedad UPTC Volumen 8 Número 1. 2023

<sup>1</sup> Universidad de San Buenaventura, \*Autor en correspondencia: claramya@gmail.com

<sup>2</sup> Universidad de San Buenaventura, milton.castellano@usbmed.edu.co

## **RESUMEN**

Este artículo presenta contribuciones de la literatura en lengua de señas; es una revisión descriptiva de antecedentes frente a estudios sobre producción literaria en lengua de señas, con una mirada de reconocimiento y valor a las creaciones desde la lengua misma. El objetivo principal fue recopilar estudios de literatura en lengua de señas. La metodología utilizada fue documental, que consistió en la recolección y revisión de investigaciones que permitieron identificar dos tendencias: literatura en Lengua de Señas y Literatura Sorda. La revisión también establece que en investigaciones anteriores hay un fuerte interés por las producciones literarias en Lengua de señas, pero todavía se sigue investigando, desde la mirada de la lengua oral dominante, en traducción, adaptación e interpretación de textos literarios que están escritos en la lengua oficial del país. Existen producciones literarias en Lengua de Señas Colombiana por sordoseñantes, que requieren ser reconocidas desde el campo de la literatura.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura en Lengua de Señas, Literatura Sorda, Lengua de Señas Colombiana, Educación

## **ABSTRACT**

This article presents contributions from the sign language literature; It is a descriptive background review regarding studies on literary production in sign language, with a look of recognition and value to the creations from the language itself. The main objective was to collect literature studies in sign language. The methodology used was documentary, which consisted of the collection and review of research that allowed the identification of two trends: literature in Sign Language and Deaf Literature. The review also establishes that in previous research there is a strong interest in literary productions in Sign Language, but research is still ongoing, from the point of view of the dominant oral language, in translation, adaptation and interpretation of literary texts that are written in the official language of the country. There are literary productions in Colombian Sign Language by deaf people, which need to be recognized from the field of literature.

**KEYWORDS:** Literature in Sign Language, Deaf Literatura, Colombian Sign Language, Education

## **INTRODUCCIÓN**

En este artículo se presenta el estado del arte abordado en el estudio: Construcción estética de la subjetividad en la producción literaria en Lengua de Señas Colombiana, realizado en el marco del Doctorado en Ciencias de la Educación, de la Universidad de San Buenaventura Medellín, en línea de investigación en Estudios culturales y lenguajes contemporáneos, que muestra la importancia de rastrear, tanto a nivel nacional como internacional, qué se ha investigado y, por lo tanto, en términos de identificar las tendencias y posturas teórico epistemológicas en torno a producción literaria en Lengua de Señas Colombiana, en adelante LSC, para seguir avanzando a nivel educativo y social.

La producción literaria en LSC en este estudio hace referencia a literatura interpretada, traducida y adaptada a LSC y también inventada y creada sin mediación, ni comparación con la lengua oral. En la búsqueda de antecedentes se encontraron dos tendencias, una denominada literatura en Lengua de Señas y la otra, Literatura Sorda; la primera hace alusión a investigaciones que estudia la Lengua de Señas (LS), con la mediación de la lengua oral y la segunda, se centra en el estudio directo desde la LS, sin

intermediación y sin comparación con otras lenguas, en los asuntos específicos de producción literaria. Literatura Sorda (1) “es la producción de textos literarios en señas, que traduce la experiencia visual”.

Los estudios hallados, principalmente en Brasil, muestran el avance en producción literaria en LS, que sirve de base para el conocimiento, la comprensión y orientación en los procesos de producción literaria en otros países como Colombia, que viene haciéndose estas preguntas y explorando frente al tema en cuestión. Tanto en el ámbito nacional como internacional se ha hecho un trabajo importante de traducción, interpretación y adaptación de textos literarios existentes en el idioma oficial de cada país y aunque es importante que se siga haciendo, la producción de literatura en LS, es un tema que reivindica y afianza el status de la lengua de señas y de quienes la habitan.

En este artículo se presentan las dos tendencias encontradas, literatura en lengua de señas, en la que se desprende tres componentes: la visualidad; características literarias, lingüísticas y narrativas de la lengua de señas e inclusión y bilingüismo. La segunda tendencia, nombrada literatura sorda, de la que se desprende cuatro

componentes, de acuerdo a los temas abordados en los estudios: identidad, recopilación de representaciones de sordos, géneros y propuesta de la escritura de la lengua de señas; estas categorías son descritas, dando a conocer lo que se ha investigado y que se acerca al tema de producción literaria en lengua de señas como tema de interés de la investigación.

### **Literatura en Lengua de Señas y Literatura Sorda**

La intención de la revisión bibliográfica fue hallar investigaciones que abordaran el tema de producción literaria en lengua de señas; fue así como se encontraron dos tendencias: Literatura en Lengua de Señas y Literatura Sorda. La primera hace referencia a investigaciones que se hacen sobre la población sorda y su lengua, al ser realizadas en su mayoría por oyentes, compuesta por estudios de diversos temas, en Brasil denominados “Estudios Sordos” (2), que hace referencia a una “serie compuesta por libros que abordan temas relacionados con la educación, Lengua de Señas e identidades sordas, que fueron escritos por autores sordos y oyentes, comprometidos con el abordaje socioantropológico de la sordera”

No hay ninguna fuente en el documento actual. En los que sobresalen, a su vez, tres categorías: la primera está relacionada con la visualidad o experiencia visual, para la adquisición de la lengua de señas, la segunda hace referencia a las características literarias, lingüísticas y narrativas de la Lengua de Señas; y, la tercera aborda la inclusión y bilingüismo en relación con la formación, accesibilidad, interpretación y lengua escrita como segunda lengua para los sordos.

Los campos de realización de las investigaciones halladas son educación y lingüística primordialmente.

La segunda tendencia, denominada Literatura Sorda, establece una mirada de la Lengua de Señas, en la medida en que los estudios que se ubican en ella establecen una vinculación estrecha con la comunidad sorda, pues una parte de ellas, son adelantados por personas oyentes con gran inmersión en la comunidad sorda, y otra parte, por Sordos, que realizan investigaciones desde sus vivencias, desde sus prácticas, experiencias y en relación con su lengua: “como una forma de compartir en diferentes espacios, tanto en entornos formales como informales, con un público diverso” (3), en la que sobresalen cuatro

categorías: identidad, recopilación de representaciones de sordos, géneros y propuesta de la escritura de la Lengua de Señas.

Con el reconocimiento de la Lengua de Señas como lengua propia de las personas denominadas sordas, en cada país, se empieza a realizar investigaciones que se encaminan a comprender y a transformar la realidad, esos estudios han estado enfocados sobre diferentes temas que ayudan a comprender los cambios de paradigmas. Un caso representativo en Latinoamérica es Brasil, que irrumpe en la nueva perspectiva, ocupando, comprendiendo y transformando la mirada, con el reconocimiento y apertura a la diferencia; en este caso, a las personas que habitan la lengua de señas, para que sean ellas mismas las que investiguen sobre sus prácticas, experiencias y realidades. De esta forma, se encuentran estudios que muestran el progreso en materia de profesionalización, autonomía e independencia de quienes habitan la Lengua de Señas (4, 5, 6, 7, 8, 9, 10) Los estudios hallados muestran el giro que se da en las investigaciones que se venían realizando sobre “Estudios Sordos” (11) (2), con una mirada externa y lo que se nombra como “Literatura Sorda” (4) (6) (8) (12, 13, 14) que cambia las prácticas investigativas del afuera, para empoderarse

desde adentro, desde el propio punto de vista de los protagonistas; situación que abre una nueva perspectiva en la comprensión y transformación de la Lengua de Señas.

Las anteriores tendencias establecen la discusión no solo frente a la manera como se nombra lo que en términos literarios se genera o se construye con relación a la lengua de señas o las expresiones artísticas literarias de los miembros de la comunidad sorda o frente a lo que se investiga, teniendo como modelo la lengua oral, en términos de comparación entre ambas lenguas. También contraponen las formas en las que se ha abordado la producción literaria en Lengua de Señas, pues la primera tendencia (literatura en Lengua de Señas) observa lo literario desde la perspectiva de los oyentes; en esa medida, lo literario es valorado en relación con la lengua oral dominante en un territorio (español, portugués) y que sirve de base para la comunicación. La segunda tendencia (Literatura Sorda), al parecer, se aleja de los criterios de valoración y clasificación de lo literario que establece la lengua oral, estableciendo una ruptura, en la medida en que son investigaciones producidas por los miembros de la Comunidad Sorda o por oyentes que reconocen la perspectiva que la lengua de señas establece en términos no solo de lo

comunicativo, sino también de la representación de mundo y de manifestación literaria y estética de la Lengua de Señas.

### **Literatura en Lengua de Señas**

Esta tendencia está conformada por estudios realizados, en su mayoría, por investigadores externos a la condición de sordera, que indagan sobre la Lengua de Señas: características, procesos de adquisición, accesibilidad, inclusión, bilingüismo, entre otros. En el primer componente se encuentran investigaciones frente a la visualidad o experiencia visual (15) (16) (17) (18) que tuvieron como foco la visualidad como proceso de enseñanza-aprendizaje de la población sorda, buscando trazar un eslabón histórico y reflexivo de cómo ese lenguaje visual fue abordado en diferentes épocas. Se destacan elementos que componen la visualidad de la lengua de señas como: las transferencias visuales, de tamaños y formas, espaciales, de localización, de movimientos y de incorporación que se mezclan en los discursos y representaciones visuales, al establecerse el debate de cómo se constituye la visualidad de los sordos que, a través de los signos visuales y su lenguaje visual, perciben y conciben el mundo de manera diferente y se manifiesta que la persona

sorda, inserta en un mundo predominantemente auditivo, necesita diferentes recursos para acceder a los diferentes artefactos culturales disponibles en la sociedad, incluida la literatura. En este sentido, utilizar un trabajo producido en Libras (Lengua Brasileira de Señas) o hacerlo accesible a esta lengua contribuye al significado de las prácticas de alfabetización, ya sea en entornos escolares o no escolares. De acuerdo con el autor (17) las niñas y los niños sordos expresan en menor proporción lengua de señas, como su primera lengua, debido a que las familias no conocen la LSC; por lo tanto, la comunicación que ellos necesitan para comprender el contexto de la vida cotidiana no se da con naturalidad, porque la familia no estimula la narración de cuentos, lo que conlleva, a su vez, a que los niños no tengan la experiencia de la narración de sucesos.

De acuerdo a lo anterior, se reconoce la importancia de la Lengua de Señas para la comunicación de las personas sordas, en las que sobresale el componente visual. Lo que pone de manifiesto en los estudios que se ocupan de la experiencia visual en la Lengua de Señas, es la importancia, precisamente, de esta lengua en la comunicación cotidiana de los sordos y el rol que este aspecto cumple en la transmisión o manifestación de la

experiencia. En estos estudios se resalta la importancia de la adquisición de la lengua de señas desde los primeros años de aprendizaje. El componente visual se ha tenido en cuenta como objeto de estudio, promulgando la idea de que el carácter visual de los sordos puede y debe ser construido pedagógicamente. En contraposición, (15) expresan que los sordos organizan el mundo lingüístico y enunciativo en el plano visual y, desde esa perspectiva, se puede considerar que el carácter visual de los sordos no les es externo, sino constitutivo de su subjetividad y de la forma en que organizan la realidad y, por lo tanto, no es necesario estudiarlo, porque es innato en ellos, al discurrir la lengua por el canal visual y piensan que se banaliza el carácter visual al pretender construirlo pedagógicamente.

Como segundo componente están los estudios referidos a las características literarias, lingüísticas y narrativas de la Lengua de Señas (19, 20, 21, 22, 23). En relación con las características literarias de la LS aparecen estudios como el de (24) Iconicidad y metáfora en el lenguaje chileno de signos (LENSE): un análisis cualitativo, por, cuyo objetivo se encamina a describir e interpretar el uso de metáforas en el LENSE (Lenguaje Chileno de Signos) de los

participantes, en que se muestra que las metáforas observadas en LS presentan un alto predominio de esquemas corporales y orientacionales, aunque no se identifican metáforas específicas de la subcultura de sordos, es decir, por lo menos en el contexto chileno; no se reconoce un cuerpo de metáforas utilizadas por estas personas dentro de su propia cultura. Los datos obtenidos, permiten apreciar una disociación entre metáforas basadas en esquemas corporales-experienciales y metáforas lingüístico-culturales. En contraste al mencionado estudio, también en el ámbito chileno aparece el trabajo (19) quien señala la existencia de metáforas propias de la cultura sorda, que son coherentes con las particulares experiencias de los sordos y no necesariamente concuerdan con el lenguaje oral. Lo interesante de este estudio es que argumenta que las conclusiones respecto de las capacidades cognitivas y lingüísticas de las personas sordas debieran desprenderse del análisis de la estructura de su propia lengua y no basarse en su manejo de la lengua oral. Para esto (19) se propuso indagar acerca de la existencia de metáforas en Lengua de Señas Chilena. Por lo tanto, la problematización de este estudio, se presenta en relación a las características del lenguaje metafórico de personas sordas chilenas y su

impacto en la comprensión lingüística. En la misma línea, el estudio (23) afirma que la lengua de señas cuenta con metáforas cognitivas que le permite a la persona sorda hacer mapeos desde un dominio concreto hacia un dominio abstracto para construir conceptos.

El estudio de (25) se interesa por la interpretación de textos escritos, específicamente cuando son metáforas o analogías en pruebas de estado, al pasar de la lengua oral a señas y en los estudios anteriores hay más una preocupación por elementos propios que se van percibiendo, como las metáforas, asunto importante y necesario si se quiere abordar la producción literaria en lengua de señas, al igual que la investigación realizada por (26) que plantean que hay poco conocimiento frente a la traducción poética de Lengua de Signos Española (LSE) y, por ello, se ocuparon por interpretar para comprender y mostrar que el significado poético resultaba más transparente al verterlo en lengua de signos, y que la LSE posee una dimensión poética estrictamente lingüística.

Otra de las investigaciones halladas en el campo lingüístico, presenta la preocupación frente a la creación de neologismos (20) que tiene como pretensión

la identificación de los procesos productivos de formación de palabras en LSC, con la esperanza de que los hallazgos científicos arrojen luz sobre las actividades de planificación lingüística en curso. Este estudio dentro de sus hallazgos indica que la motivación visual y su subcategoría: la metáfora visual o conceptual, son los dos recursos preferidos por los señantes de LSC, lo que concuerda con lo consignado en la literatura acerca del grueso del léxico de las lenguas de señas. Existen personas que se dedicaron a ahondar en la investigación de la LSC, particularmente en el campo del discurso, afirmando que la LSC tiene la posibilidad de incorporar representaciones en el discurso utilizando el cuerpo: el rostro y rotación del torso (cuerpo dinámico) (27), alguna locación específica del cuerpo como territorio (cuerpo estático), y el cuerpo como punto de observación panorámica. Este componente muestra la preocupación por asuntos que tienen que ver propiamente con la Lengua de Señas, de estructuras propias como metáforas, pero también sobre las cuestiones que dificultan el proceso de ampliación de vocabulario frente al surgimiento de nuevas comprensiones y en comparación con la lengua oral. Así mismo, indaga y se acerca a la búsqueda e interés por el abordaje y la independencia de la



lengua de señas por la comprensión de elementos y características de estructuras gramaticales y cómo sigue presente la mirada oralizante.

En las características narrativas y literarias de la Lengua de Señas, un conjunto de estudios (21, 22), (28) se encaminan a establecer los recursos con los que cuenta la Lengua de Señas en el ámbito de la narración y de otras manifestaciones literarias como, por ejemplo, la poesía. Hay quienes problematizan las narrativas de sordos acerca de sus procesos de escolarización (29) problematizando la complejidad en la transcripción de las lenguas señalizadas (30) también se han exploraron el uso de antropomorfismo al contar una historia o un poema en la lengua de señas y preguntar cómo se puede lograr (31). Según las autoras, el antropomorfismo en lengua de señas demuestra el extraordinario potencial de narradores y poetas para presentar visiones alternativas del mundo a través de la transferencia directa de la persona en entidades no humanas. Estos estudios se ocuparon en indagar algunos componentes de la narración en lengua de señas, pero también hay otros estudios que dan cuenta de narraciones sobre experiencias de los participantes, siendo importantes, al mostrar la línea narrativa

que, de cierto modo, ilustra o informa qué se ha estudiado frente al tema, que se articula con el interés frente a la producción literaria en Lengua de Señas.

El tercer componente es Inclusión y Bilingüismo (formación, accesibilidad, interpretación, lengua escrita como segunda lengua y escritura de la lengua de señas), en el que se encuentran estudios que se ocupan del acceso de las personas sordas a la escritura, entendida como una segunda lengua, bajo el pretexto de una pedagogía integradora de la lengua escrita para sordos (32) otros plantean la importancia de leer cuentos a los niños sordos, dándoles la posibilidad de “ser letrados” y presentarles literatura de calidad (33). También aparecen estudios que se interesan por el desarrollo de niveles metalingüísticos de pensamiento en torno a la Lengua de Señas Uruguaya (LSU), similares a los que se producen en sujetos letrados en relación a su lengua, cuando ésta está representada por un sistema de escritura y está endogramatizada (34), asunto que garantiza su impacto en las nuevas mentalidades emergentes en el marco de una comunidad minoritaria con una lengua ágrafa, que se va apropiando, cada vez más, de las funciones y estructuras de una cultura letrada. Los estudios de (35, 36, 37) plantean el estudio de técnicas y formatos de

publicaciones de literatura infantil multiformato para promover la inclusión en el desarrollo de proyectos accesibles para el desarrollo de las competencias literarias y discursivas que potencialmente favorecen la clase de eventos narrativos y que los intérpretes se familiaricen con los temas y puntos de la trama del texto para informar mejor en sus decisiones lingüísticas y para construir un marco paralelo en sus interpretaciones.

Otra preocupación encontrada en el componente de inclusión, es la formación docente en la educación de sordos (38, 39, 40, 41) que plantean la importancia de la formación y capacitación en lengua de señas para los docentes oyentes y en lengua oficial del país, bajo su modalidad escrita, para los sordos, atendiendo al bilingüismo. De otro lado, aparecen estudios que abordan la importancia de una educación bilingüe, para el aprendizaje de segunda lengua (idioma oficial escrito) (42, 43, 44, 45, 46) Una ruptura interesante frente a la relación bilingüismo y lengua de señas (41) en el que se hace una revisión de publicaciones que tratan a Libras como segunda lengua para los oyentes. En esta línea los estudios señalan la necesidad de plasmar en forma escrita la lengua de señas (47, 48) para ello, describen la materialidad de la literatura infantil y

juvenil en portugués y libras en una perspectiva bilingüe para personas sordas en la actualidad, a partir de lo cual se observa que la inserción de la traducción está cargada de intenciones de construir la práctica de leer un nuevo registro escrito para niños sordos que asegura la sumisión al texto portugués, como la producción y circulación de libros de lengua de señas.

En este componente se observan diferencias en varios países, mientras unos presentan dificultades por la formación a docentes para la atención (inclusión) de estudiantes que requieren la Lengua de Señas, otros, son reflexivos frente a ello y realizan las acciones, para una adecuada atención y progreso en la formación. Una de las mayores preocupaciones se centra en el tema de bilingüismo, se indaga sobre el idioma oficial del país en forma escrita, como posibilidad de acceder al conocimiento y que se pueda participar activamente en programas sociales. Las problemáticas y objetivos en esta tendencia giran en torno a asuntos que tienen que ver con la formación a profesores y estudiantes sordos, a la adquisición de la lengua de señas, del aprendizaje del idioma oficial del país en forma escrita, y de la importancia de la literatura para mejorar los procesos de

formación. La lengua de señas se asume en comparación con la lengua oral.

### **Literatura Sorda**

El concepto de “Literatura Sorda” es descrita (1) “como la producción de textos literarios en señas, que traducen la experiencia visual...que posibilita otras representaciones de sordos y que considera las personas sordas como un grupo lingüístico y cultural diferente”. Es referida a las producciones narrativas en lengua de señas que circulan en las instituciones educativas, asociaciones y otros contextos sociales, sobre expresiones propias de la experiencia visual o manifestaciones de las producciones culturales en historias que son contadas en lengua de señas. La literatura sorda es utilizada para historias contadas en lengua de señas, sobre identidad y cultura sorda presente en la narrativa que se realiza en Lengua de Señas. Esta tendencia tiene una mirada interna, que además de pensar en asuntos exclusivos de la lengua de señas, son trabajos realizados, en su mayoría, por sordos que están en el terreno investigativo.

La literatura sorda comienza a hacerse presente entre nosotros, presentándose, tal vez, como un deseo de reconocimiento, donde se busca ‘un otro lugar y no otra cosa’. La literatura del

reconocimiento es de importancia crucial para las minorías lingüísticas que desean afirmar sus tradiciones culturales nativas y recuperar sus historias reprimidas (12).

El término de literatura sorda recoge estudios que se han producido en Lengua de Señas, ubicándose cuatro componentes: identidad, recopilación de representaciones de sordos, géneros y propuesta de escritura de la Lengua de Señas. La identidad, está conformada por diversos estudios (3), (6), (12, 13, 14), (49) entre los que se resaltan los trabajos de Karnopp (12), donde la literatura sorda está presente en la comunidad sorda y es socialmente relevante el registro de esas historias, que vincula las discusiones sobre cultura e identidad.

En el estudio de (3) se tuvo el objetivo de analizar la experiencia de sordos con la Literatura Sorda, y cómo su trayectoria influyó su constitución como productor de literatura. Se destaca la manera de resaltar las manos en los encuentros de sordos en festivales, eventos e instituciones educativas, dando la connotación de “manos literarias”. Con la investigación se pretendió dar visibilidad y expandir el tema de “Literatura Sorda”, de las “experiencias de Sordos en manos literarias”. Se expresa, también, que los estudios sobre literatura

para sordos siguen siendo un tema reciente en el entorno académico y que es difícil de conceptualizar con una sola definición, porque hay varios elementos que apoyan aspectos literarios como el lenguaje, la identidad y la cultura. Las subjetividades se fabrican en este círculo de prácticas sociales o prácticas discursivas, es decir, formas de representación sorda, a través de una bandera de "Literatura sorda", en ciudades o estados, porque cada región siempre cuenta y vuelve a contar sus narraciones en varias formas literarias. A la pregunta: ¿cómo se trabajan las producciones literarias en el plan de estudios de las escuelas para sordos? Se encontró que a veces la literatura está presente en las escuelas, pero está poco explorada y no es lo suficientemente sobresaliente y ocupa un lugar de discreción, siendo asignada a los maestros sordos la responsabilidad de enseñar y hacer circular la producción de textos en lengua de señas.

El tema de representaciones de sordos, recoge los estudios de (40), (50, 51) que abordan dichas representaciones, ligadas a la idea de superación o de compensación de la sordera, presentes en algunos de los materiales analizados (1), (8), (52) y otros centrados en el uso de la lengua de señas; la pertenencia cultural, la cuestión de la identidad y la cultura sorda, presentes en los

textos y en las imágenes (40) (50, 51). En ellos se indica que los contadores de historias buscan el camino de la auto representación en la lucha por el establecimiento de lo que reconocen como sus identidades, a través de la legitimidad de su lengua, de sus formas de narrar las historias, de sus formas de existencia, de sus formas de leer, traducir, concebir y juzgar los productos culturales que consumen y que producen. Se afirma que las producciones culturales de los sordos son accesibles para personas sordas y oyentes, con posiciones muy fuertes sobre educación y sordera.

Se dice que, a pesar de tener una producción de literatura sorda específica sustancial en el mercado editorial, existe una tendencia a aumentar las publicaciones como consecuencia de la apreciación de la cultura y el idioma de la comunidad sorda (50). Como resultado, se presentan los principales trabajos científicos sobre literatura sorda, seguidos del mapeo de obras literarias traducidas en Libras (Lengua Brasileira de Señas), traducidas y adaptadas a la cultura sorda y realizadas por escritores sordos, de 2005 a 2015 (51). Este texto concluye que la literatura para sordos es un instrumento que ayuda a registrar la lucha de la comunidad sorda, sus experiencias, y es un recurso que

permite compartir sus formas de arte, sus escritos y cómo están en la sociedad.

En géneros propios de la Literatura Sorda (7, 8), (10), (53, 54, 55, 56) se demuestra que las historias cinematográficas de las narrativas de fábulas en lengua de señas pueden estar relacionadas con los aspectos de la construcción de la imaginación y, a partir de ahí, proporcionar desarrollo cognitivo a los estudiantes. Se tiene en cuenta que la literatura sorda es la literatura que las personas sordas producen no registrada mediante la escritura, sino expresada a través de la Lengua de Señas; no es una traducción de la literatura brasilera, ni de ninguna otra literatura producida por los oyentes, incluso incorporando algunos temas, también compartidos por ellos.

Hay un interés en la poesía y por el análisis de las experiencias narradas en los poemas (7). Otros estudios se interesan por la composición y la búsqueda en la creación de patrones rítmicos a través de la exploración de las características visuales propias de estas lenguas (55), cabe resaltar que los poemas producidos en lengua de señas, abordan temas relacionados con el sufrimiento experimentado en el proceso histórico de la comunidad sorda, sus luchas para constituirse como personas sordas, así

como la defensa de la lengua de señas. En relación con la poesía, algunos estudios se interesan por la construcción de antologías poéticas señalizadas, la cual es comprendida por la reunión de poesías señalizadas en Lengua de Señas Brasilera y creadas por autores sordos. La aparición de LIBRAS y el acceso a estudiantes sordos ha promovido debates y estudios sobre esta nueva disciplina, buscando diferencias los textos adaptados y traducidos y las creaciones que representan a la comunidad sorda y sus aspectos, por ello, el propósito fue, traer algunas consideraciones sobre la literatura sorda y conceptualizar los tipos de producciones literarias que están vinculadas a las representaciones de la comunidad sorda, concluyendo que la literatura sorda se constituye a través de elementos culturales.

Algunas con pretensiones pedagógicas (10), es decir, propone la Antología poética como herramienta pedagógica, para la ampliación y uso de la Lengua de Señas, expansión del empleo poético en la señalización, aprehender nuevas señas, nuevas formas de configuración manual, expresión facial, movimiento y orientación de manos. En este punto, (56) expresan que la diversidad de enfoques, sumada a las pocas producciones encontradas, enfatiza la importancia de

ampliar los estudios en esta área, ya que la poesía permite el empoderamiento de las personas sordas a través del uso creativo de la lengua de señas y también por los temas abordados, incluida la política, la prohibición, reconocimiento de lenguas de señas, entre otros.

En propuesta de escritura de la lengua de señas, se ubican los estudios en los que se manifiesta que la literatura para sordos en el Brasil está en sus inicios, todavía se necesita autores, nuevos trabajos y aportes visuales apropiados (57, 58, 59) en ellos se destaca la poesía visual interpretada y los cuentos infantiles realizados en el trípode: escritura de señas, ilustración y lengua portuguesa. De forma particular, (58) expresan que por medio del registro escrito de la ELIS (escritura Lengua de Señas), la referida obra fue eternizada, una vez que, la escritura inmoviliza el lenguaje articulado y la hace entrar en la vida del gran tiempo, (59) manifiestan la preocupación por la falta de lengua de señas y cultura sorda, así como la falta de materiales visuales adecuados para los niños sordos; pensando en el potencial de las narraciones y la literatura para la afirmación de esta comunidad, se propuso como objetivo relatar el proceso de creación de un material bilingüe compuesto por un libro de cuentos para niños y DVD

con narrativa en Libras y textos de educación para sordos bilingües con énfasis en el respeto por Libras como primera lengua y portugués como segunda lengua, en vista de la apreciación de la cultura y saberes sordos.

Los estudios (9), (60) Percepciones sobre el sordo con relación al oyente, a la luz de siete textos narrativos señaliterarios en el que los personajes de siete cuentos mostraban unas formas en las que los sordos se ven a sí mismos con relación al oyente, en diferentes contextos como una selva, un paseo, un conflicto armado, una escuela o un hospital. Esas formas, llamadas percepciones, eran variadas y parecían depender tanto de las experiencias vividas por los narradores como del contacto tenido con la lengua de señas y el español. Y en, De la narrativa seña literaria al escenario. Propuesta para el teatro de sordos de España y Colombia (60), sostiene que aun la sociedad tiene estereotipos y visiones sesgadas sobre los sordos y las lenguas de señas. También se expone que en la formación y en lo concerniente a la literatura en Lengua de Señas, generalmente, se ha trabajado en torno a la interpretación de cuentos o textos literarios que existen en español, pero poco se ha indagado la creación literaria en LSC (61), por ello, en su

investigación plantea la pregunta: ¿de qué manera se hacen presentes los procesos de invención-creación en la construcción de finales de cuentos en LSC? Trabajar en la invención-creación de finales de cuentos para llevar a los participantes a imaginar y a atreverse a contar historias, para así detectar elementos que permitan descubrir formas literarias propias de la lengua de señas y cómo nombrar a esos elementos. En los estudiantes que requieren la LSC para su comunicación, la invención-creación de finales de cuentos está estrechamente relacionada con los sentidos y significados culturales que nutren a una persona en el transcurso de la vida, lo que deja ver cómo la imaginación se alimenta a partir de múltiples componentes sociales, políticos, culturales y familiares que han determinado sus comprensiones, su subjetividad y sus pensamientos.

## **METODOLOGÍA**

El procedimiento seguido en la búsqueda y revisión de los estudios sobre producción literaria en lengua de señas inicia con la búsqueda en bases de datos, SciELO, Google Scholar, Dialnet, entre otras, sobre producción literaria en Lengua de Señas, usando los descriptores: literatura en lengua de señas y producción literaria de la Lengua

de Señas, teniendo presente, tesis doctorales, de maestrías y artículos de investigación. Como acercamiento al tema de interés, se encontraron videos de cuentos, chistes y poesías en Lengua de Señas y libros de experiencias y guías para el fomento de la lectura, tanto en instituciones educativas como con familias y en bibliotecas, en España y Colombia, (62,63, 64, 65).

Al ser escasas las investigaciones que arrojaron las bases de datos sobre el tema de interés, que suele estar asociada a las categorías empleadas y al idioma en que se realiza la búsqueda, se consulta entonces con expertos, como se detalla a continuación. Se entró en contacto con el lingüista Alejandro Oviedo, investigador de la Lengua de Señas Colombiana (LSC), de la Lengua de Señas Venezolana (LSV) y de la Lengua de Señas Alemana, se indagó sobre Marta Morgado, autora de literatura gestual, nacida en Portugal, residente en Países bajos (Holanda); se encontraron estudios en Bristol (Inglaterra), de Sutton-Spence, que más adelante se contactaría en Brasil y se le escribió a la Dra. Fernanda Machado, de la Universidad Santa Catarina en Brasil. Con esta información, se pudo acceder a los repositorios de los centros de investigación a los que pertenecen estos autores y se tuvo acceso a fuentes bibliográficas en ellos.



## **RESULTADOS**

La búsqueda y organización de la información obtenida muestra una amplia producción de estudios frente al trabajo de literatura en lengua de señas, se ubicaron dos tendencias: literatura en lengua de señas y literatura sorda, que tienen que ver con las concepciones que se tienen sobre el sordo, la sordera y la lengua de señas.

## **DISCUSIÓN**

Los estudios encontrados muestran una tendencia que se relaciona con la concepción que tienen los investigadores sobre el tema. Falta mayor claridad frente a la forma de nombrar la producción literaria en lengua de señas, en algunos países como Estados Unidos y Brasil se nombra como literatura sorda; en Países Bajos, literatura gestual y en Colombia hay una propuesta de nombrarlo como señalitura; también en Brasil existe este mismo nombre en contraposición a literatura sorda. Para este estudio, se nombra como literatura en Lengua de Señas Colombiana.

## **CONCLUSIONES**

Los estudios recolectados en este artículo muestran el avance en materia de producción literaria en Lengua de Señas y la

diferencia entre literatura sorda y literatura en lengua de señas; aunque en el caso de Colombia, no se usa el concepto de literatura sorda, hay una propuesta del término “señalitura” y se viene explorando con invención-creación en producciones literarias en LSC. Paralelo a eso, existen experiencias e iniciativas, que, aunque no son con una pretensión investigativa, ni con una obligación estrictamente académica, su objetivo está más bien en promover la lengua, viéndose reflejado en el campo de la literatura. Es así como se han hecho propuestas que indican el abordaje literario, que muestra el inicio en las producciones literarias, en los que se encuentran trabajos un poco más formales en este campo: “La Isla” y “Sasha en el metaverso” por Andrés Felipe Marulanda Pamplona, son creaciones literarias en LSC, que empiezan a ser parte del repertorio literario en Colombia, difundido en formato video por YouTube y los poemas de Maritza Montoya Casas, compartidos en el programa “Lunes De Poesía” por la Caja de Compensación Familiar de Antioquia, Comfama.

Los estudios que conforman la categoría de Literatura Sorda se caracterizan por la exaltación que se le atribuye a la Lengua de Señas, dándole el reconocimiento, el estatus y la



independencia que posee y a las personas que viven la experiencia visual, para poder ser y hacer, sin comparaciones y sin el peso de otras formas que existen de comunicar. A nivel internacional, específicamente en Brasil, se ha dado un salto que quedará registrado en la historia, aunque estos pasos se están dando principalmente desde las áreas de educación, lingüística y traducción, en lo referente al tema, se espera que no tarde mucho tiempo la apertura que se requiere desde el área de la Literatura, para seguir profundizando frente a la comprensión y aceptación de las diferentes formas de expresión.

Experiencias de producciones en Lengua de Señas Colombiana, dan cuenta del interés, ampliación y producción de la lengua en sí; experiencias como: La Marcha del Durmiente, en Teatro de Sordos de La Rueda Flotante. Investigación en Arte Sordo, videos de Visual Vernácula, videos de producciones artísticas en LSC en YouTube, Facebook, instagram y un sinnúmero de producciones caseras en los que las personas sacan a relucir su imaginación, invención y creatividad. Producciones que surgen y se esfuman rápidamente, porque muchas veces no quedan registrados para ser conocidas.

Se observan dos miradas frente al trabajo en producción literaria en lengua de señas, una externa (clínica frente a la concepción que se tiene del Sordo y la sordera) y otra interna (socioantropológica), de reconocimiento a la lengua de señas y a la diferencia humana.

En el contexto colombiano, la mirada externa sigue con gran dominio y aunque hay muchas producciones en LSC, aún no se detecta el valor, para el avance científico, sin embargo, investigaciones como esta es un peldaño más para seguir avanzando.

## **AGRADECIMIENTOS**

Los autores agradecen a la Agencia de Educación Postsecundaria de Medellín – Sapiencia y al Doctorado en Ciencias de la Educación, de la Universidad de San Buenaventura Medellín, en línea de investigación en Estudios culturales y lenguajes contemporáneos por su apoyo y valiosa colaboración.

## **FINANCIACIÓN**

Los autores declaran no haber recibido financiamiento para este estudio.

## **CONFLICTO DE INTERESES**

Los autores declaran no tener conflicto de intereses.

## **CONTRIBUCIONES**

Declaramos que todos los autores:

1. Han participado en la concepción y diseño del manuscrito, como también en la adquisición y en el análisis e interpretación de los datos del trabajo.
2. Han colaborado en la redacción del texto y en sus revisiones.
3. Han aprobado la versión que finalmente será publicada.

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

1. Karnopp LB. Produções culturais de surdos: análise da literatura surda [Internet]. 2010 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/218560>
2. Müller de Quadros Ronice, Rossi Stumpf Marianne. Estudos Surdos IV [Internet]. Petrópolis; 2008. Disponible en: [www.editora-arara-azul.com.br](http://www.editora-arara-azul.com.br)
3. Henrique C, Mourão N, Alegre P. LITERATURA SURDA: experiência das mãos literárias. 2016.

4. Henrique C, Mourão N, Alegre P. Literatura Surda: produções culturais de surdos em Língua de Sinais [Internet]. 2011 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en:

<https://lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/32311/000785443.pdf>

5. Pimenta de Castro Nelson. A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais [Internet]. Florianópolis; 2012. Disponible en:

<http://www.bu.ufsc.br/design/Catalogacao.html>

6. De Oliveira Pokorski Juliana. Representações na literatura surda: produção da diferença surda no curso de letras-Libras [Internet]. Porto Alegre; 2014 [citado el 12 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/107941/000945164.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

7. Bosse ROH. Pedagogia cultural em poemas da língua brasileira de sinais. (Entre Parênteses) [Internet]. 2014 [citado el 19 de marzo de 2020];2:1–121. Disponible en: <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/98601>

8. Silveira CH, Alegre P. Literatura surda: análise da circulação de piadas clássicas em Línguas de Sinais [Internet]. 2015 [citado el 19 de marzo de 2020].

- Disponível em: <https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/131069/000979955.pdf?sequence=1>
9. Trillos Leal Laura Cristina. Percepções sobre o surdo com relação ao ouvinte, à luz de sete textos narrativos sinaliterários. Bogotá; 2016.
10. De F, Machado A. ANTOLOGIA DA POÉTICA EM LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA [Internet]. Florianópolis; 2017 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponível em: <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/194013/PGET0370-T.pdf?sequence=-1&isAllowed=y>
11. Müller de Quadros Ronice. Estudos Surdos I - Editora Arara Azul [Internet]. 2006 [citado el 12 de marzo de 2020]. p. 1–185. Disponível em: <https://livrozilla.com/doc/1302612/estudos-surdos-i---editora-arara-azul>
12. Karnopp LB. Literatura Surda. ETD - Educação Temática Digital. el 13 de noviembre de 2006;7(2):98.
13. Müller IJ. Marcadores Culturais Na Literatura Surda: Constituição De Significados Em Produções Editoriais Surdas. [Internet]. Porto Alegre; 2012 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponível em: <https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/56395/000860597.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
14. Bosse ROH. Literatura surda no currículo das escolas de surdos. 2019 [citado el 19 de marzo de 2020]; Disponível em: <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/202035>
15. Peluso Crispi L, Balieiro Lodi AC. La experiencia visual de los sordos. Consideraciones políticas, lingüísticas y epistemológicas. Pro-Posições [Internet]. diciembre de 2015 [citado el 12 de marzo de 2020];26(3):59–81. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/pp/a/Bfr5pzwjvSD4S/Wpf7pFHYP/>
16. Campello AR e S. Aspectos da visualidade na educação de surdos. 2008 [citado el 11 de marzo de 2020];1–245. Disponível em: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/91182>
17. Macías Aldana V. ADQUISICIÓN Y FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA DE SEÑAS [Internet]. 2018 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponível em: <https://repository.udistrital.edu.co/server/api/core/bitstreams/f641353b-7583-4929-a901-fa8d1226a27d/content>
18. Corrêa AM de S, Brito do Nascimento AJ. CONTAÇÃO DE HISTÓRIAS, EM/COM LIBRAS, NO

YOUTUBE. Revista Signos. el 18 de diciembre de 2019;40(2).

19. Becerra C. Metáforas en Lengua de Señas Chilena. Psykhe (Santiago). mayo de 2008;17(1).

20. Tovar LA. La creación de neologismos en la lengua de señas colombiana. Lenguaje. El 30 de diciembre de 2010;38(2):277–312.

21. Acuña Robertson X, Adamo Quintela D, Cabrera Ramírez I, Lissi MR. Estudio descriptivo del desarrollo de la competencia narrativa en lengua de señas chilena. Onomázein Revista de lingüística filología y traducción. 2012; 26:193–219.

22. Otárola Cornejo F, Crespo Allende N. Características de las estructuras narrativas en relatos de experiencia personal de estudiantes sordos bilingües en lengua de señas chilena. Lengua y Habla [Internet]. 2018 [citado el 11 de marzo de 2020]; 47–71. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5756913#:~:text=Los%20resultados%20muestran%20dos%20tipos%20de%20estructuras%20narrativas%3A,cumplen%20funciones%20de%20interacci%C3%B3n%2C%20morfol%C3%B3gicas%2C%20sint%C3%A1cticas%20y%20pragm%C3%A1ticas.>

23. Rodríguez Hernández Yenny. Metáforas cognitivas usadas en la lengua de

señas colombiana en cinco relatos autobiográficos y los esquemas de imagen con los cuales se relacionan. Folios [Internet]. 2016 [citado el 12 de marzo de 2020];39–58. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/3459/345945922003.pdf>

24. Ibáñez A, Becerra C, López V, Sirlopú D, Cornejo C. Iconicidad y metáfora en el lenguaje chileno de signos (LENSE): un análisis cualitativo. RELIEVE - Revista Electrónica de Investigación y Evaluación Educativa. el 18 de octubre de 2014;11(1).

25. Naranjo Orozco LF, Guerrero M. Intraductibilidad de las metáforas del español a la lengua de señas colombiana. Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción. el 11 de diciembre de 2013;6(2):477–86.

26. Herrero Blanco Á, Nogueira Fos R. Aspectos lingüísticos en la traducción poética a la lengua de signos española [Internet]. 2012 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: [https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/06/Herrero\\_Nogueira\\_Aspectos\\_linguisticos\\_traduccion\\_poetica\\_LSE.pdf](https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/06/Herrero_Nogueira_Aspectos_linguisticos_traduccion_poetica_LSE.pdf)

27. Barreto AG, Cortés YM. Aspectos relevantes del discurso 1 en Lengua de Señas Colombiana (lsc) [Internet]. 2014 [citado el

11 de marzo de 2020]. Disponible en: [https://die.udistrital.edu.co/sites/default/files/doctorado\\_ud/publicaciones/aspectos\\_relevantes\\_del\\_discurso\\_en\\_lengua\\_senas\\_colombiana\\_lsc.pdf](https://die.udistrital.edu.co/sites/default/files/doctorado_ud/publicaciones/aspectos_relevantes_del_discurso_en_lengua_senas_colombiana_lsc.pdf)

28. Carolina M, Digiampietri C. Libras em estudo: descrição e análise NARRATIVAS EM LIBRAS: UM ESTUDO-PILOTO À LUZ DA TEORIA DE LABOV (1967) [Internet]. 2012 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: [https://each.usp.br/digiampietri/carol/NarrativasEmLIBRAS\\_UmEstudoPilotoALuzDaTeoriaDeLabov1967.pdf](https://each.usp.br/digiampietri/carol/NarrativasEmLIBRAS_UmEstudoPilotoALuzDaTeoriaDeLabov1967.pdf)

29. Silva DNH, Abreu FSD de. Narrativas de jovens surdos sobre seus processos de escolarização no Distrito Federal. *Linhas Críticas*. el 31 de diciembre de 2014;20(42):325–44.

30. McCleary LE, Viotti E de C. Transcrição de dados de uma língua sinalizada: um estudo piloto da transcrição de narrativas na língua de sinais brasileira. *Bilingüismo dos surdos: questões lingüísticas e educacionais* [Internet]. 2007 [citado el 11 de marzo de 2020]; Disponible en: <https://repositorio.usp.br/item/001697317>

31. Sutton-Spence R, Napoli DJ. Anthropomorphism in Sign Languages: A Look at Poetry and Storytelling with a Focus

on British Sign Language. *Sign Lang Stud*. junio de 2010;10(4):442–75.

32. María Morales García A. EL ESPAÑOL ESCRITO COMO SEGUNDA LENGUA EN EL SORDO: APUNTES PARA SU ENSEÑANZA. 2015.

33. Obregón M. La literatura como vehículo de aprendizaje y reflexión con alumnos sordos. 2012 [citado el 11 de marzo de 2020];1. Disponible en: [https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Obregon\\_Mercedes\\_Literatura\\_vehiculo\\_aprendizaje\\_reflexion\\_alumnos-sordos\\_2012.pdf](https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Obregon_Mercedes_Literatura_vehiculo_aprendizaje_reflexion_alumnos-sordos_2012.pdf)

34. Peluso Crispi L, Vallarino S. Entre la lengua oral escrita y la oralidad de la lengua de señas: Buscando los eslabones perdidos. – *Cultura Sorda* [Internet]. 2014 [citado el 12 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://cultura-sorda.org/entre-la-lengua-oral-escrita-y-la-oralidad-de-la-lengua-de-senas-buscando-los-eslabones-perdidos/>

35. Poveda David, Morgade Marta, Pulido Laura. Multimodalidad y participación de la infancia sorda en contextos de socialización literaria informales. *Revista de Antropología Iberoamericana* [Internet]. 2010;5:126–51. Disponible en: <http://www.aibr.org/antropologia/aibr/socios.php>

36. Ganz Horwitz M, Horwitz G. Demands and Strategies of Interpreting a Theatrical Performance into American Sign Language [Internet]. Vol. 23, Journal of Interpretation. 2014 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol23/iss1/4>
37. CARDOSO E, MARTINS DS, KAPLAN L. DIRETRIZES PARA O DESENVOLVIMENTO DE LIVROS INFANTIS MULTIFORMATO ACESSÍVEIS. En: Blucher Design Proceedings. São Paulo: Editora Blucher; 2019. p. 3914–29.
38. Barbosa Falcão Luiz Albérico. La educación de los sordos y la formación del profesorado en la perspectiva inclusiva - Saberes y conflictos educativos brasileños de Luiz Albérico Barbosa Falcão - por cierto, ¿se oye el mundo? [Internet]. 2012 [citado el 19 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://www.porsinal.pt/index.php?ps=artigos&idt=artc&cat=7&idart=137>
39. De Almeida Silva Thábio. A Disciplina de Libras na Formação de Professores. [Internet]. 2017 [citado el 12 de marzo de 2020]. Disponible en: [https://repositorio.ifg.edu.br/bitstream/prefix/474/2/produto\\_Th%c3%a1bio%20de%20Almeida%20Silva.pdf](https://repositorio.ifg.edu.br/bitstream/prefix/474/2/produto_Th%c3%a1bio%20de%20Almeida%20Silva.pdf)
40. Camargo de Oliveira C. A formação em libras na pós-graduação lato sensu: estudo sobre o perfil e competências docentes. [Internet]. 2019 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://repositorio.unesp.br/server/api/core/bitstreams/5680d103-2389-449f-b43f-cbf2fb7769af/content>
41. Silva A, Fernandes F, Cordeiro L, Vales R. As Práticas Pedagógicas utilizadas pelo professor no ensino da Literatura Infantil Frente Às Necessidades Do Surdo Na Educação. . Revista virtual de cultura surda Edição No 26. 2019;
42. Sánchez C. Apreciación literaria [Internet]. 2012. Disponible en: <http://www.cultura-sorda.eu>
43. Correia Taveira C. Espaço. 2015 [citado el 11 de marzo de 2020]. p. 265–70 Por uma Didática da Invenção Surda. Disponible en: <https://seer.ines.gov.br/index.php/revista-espaco/article/view/1314>
44. Cruz-Aldrete Miroslava. Manos a la obra: lengua de señas, comunidad sorda y educación [Internet]. Universidad Autónoma del Estado de Morelos; Bonilla Artigas Editores; 2014 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=39357921011>

45. Sartori Freires Julliane Ingrid. Políticas públicas, inclusão e educação bilíngue de surdos em Campinas [Internet]. 2019 [citado el 19 de marzo de 2020]. Disponible en: [https://repositorio.sis.puc-campinas.edu.br/bitstream/handle/123456789/16359/cchsa\\_ppgedu\\_me\\_Ingrid\\_JFS.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.sis.puc-campinas.edu.br/bitstream/handle/123456789/16359/cchsa_ppgedu_me_Ingrid_JFS.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
46. Castro CDL. O processo de escrita do aluno surdo na educação básica: as representações de um sistema (in)coerente [Internet]. Universidade Federal de Goiás; 2019 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: <http://repositorio.bc.ufg.br/tede/handle/tede/9646>
47. Gomes Gumiero D, Batista da Silva A. Contexto. 2019 [citado el 11 de marzo de 2020]. p. 356–76 *Literatura Infantojuvenil impressa em Língua de Sinais novos leitores, novos protocolos de leitura | Contexto - Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da UFES*. Disponible en: <https://periodicos.ufes.br/contexto/article/view/28097>
48. Santana A, Bergamo A. O Livro em Língua de Sinais: estudo comparativo entre Brasil e França. 2019;
49. Barbosa do Santos Almir, Arnaldo de Amorim Lina Sandra. *Literatura surda: algumas considerações*. . 2017;
50. Damasceno EF, Valau T, Damasceno P. Mapeamento sistemático da literatura surda [Internet]. 2018 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: <file:///D:/Usuario/Desktop/repivetta,+14.+Mapeamento+Sistematico+Literatura+Surda++a+revisar.pdf>
51. Rodrigues D, Gomes A, Ribas R, Ribas Q. YouTube. 2019 [citado el 19 de marzo de 2020]. *Literatura Surda e suas produções culturais*. Universidade Federal de Rondônia. - *Búsqueda Vídeos*. Disponible en: <https://www.bing.com/videos/search?q=Literatura+Surda+e+suas+produ%c3%a7%c3%b5es+culturais.+Universidade+Federal+de+Rond%c3%b4nia.&qpv=Literatura+Surda+e+suas+produ%c3%a7%c3%b5es+culturais.+Universidade+Federal+de+Rond%c3%b4nia.&FORM=VDRE>
52. Henrique C, Mourão N, De Oliveira Pokorski J. ARTE SURDA: PRODUTO E PRODUTORA DO MOVIMENTO DE RESISTÊNCIA POLÍTICA DOS SURDOS [Internet]. 2013. Disponible en: [http://fabiosellani.blogspot.com.br/2011\\_05\\_16\\_archive.html](http://fabiosellani.blogspot.com.br/2011_05_16_archive.html)
53. Castro NP de. A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais. 2012 [citado el 12 de marzo de 2020]; Disponible



- en:  
<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/100721>
54. Karnopp LB, Bosse RH. Mãos que dançam e traduzem: poemas em língua brasileira de sinais. *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea*. agosto de 2018;(54):123–41.
55. Mafra Klamt M. O RITMO NA POESIA EM LÍNGUA DE SINAIS [Internet]. Florianópolis; 2014. Disponible en: <http://portalbu.ufsc.br/ficha>
56. Schulz L, Pokorski JDO, Demianczuk MLS. POESIAS EM LÍNGUA DE SINAIS: UMA REVISÃO BIBLIOGRÁFICA. *Revista (Entre Parênteses)*. el 8 de mayo de 2019;2(7).
57. Gava ÁA. BREVES CONSIDERAÇÕES SOBRE A LITERATURA SURDA CONSIDERATIONS FOR DEAF LITERATURE [Internet]. Vol. 20, *Acta Semiotica et Linguística*, v. 2015 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://periodicos.ufpb.br/index.php/actas/article/view/27945>
58. Dutra ECI, Benassi CA. “Jucipó e a ave encantada”: registro literário em Escrita das Línguas de Sinais (ELiS). *Revista Diálogos* [Internet]. el 12 de abril de 2017 [citado el 11 de marzo de 2020];4(1):128–
52. Disponible en:  
<https://periodicoscientificos.ufmt.br/ojs/index.php/revdia/article/view/3901>
59. Prado R, Macedo J. A PODEROSA BORBOLETA SURDA: UMA CRIAÇÃO LITERÁRIA PARA CRIANÇAS SURDAS THE POWERFUL DEAF BUTTERFLY: A LITERARY CREATION FOR DEAF CHILDREN. *de Educação, Artes e Inclusão* [Internet]. 2018;14:82–110. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.5965/1984317814032018082>
60. Trillos Leal Laura Cristina. De la Narrativa Señal literaria al Escenario. *Propuesta para el teatro de Sordos de España y Colombia*. . 2018;
61. Montoya Gómez CI. Invención-creación en la producción de finales de cuentos en Lengua de Señas Colombiana. *Revista Mova*. 2019;1(1):25–34.
62. Cuadrado Jiménez M, León Pérez D. ¡Vamos a Signar un cuento! Guía para el fomento de la lectura en familias con niñas y niños sordos. . *Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación* [Internet]. 2005 [citado el 19 de marzo de 2020];1–127. Disponible en: <https://www.fundacioncnse.org/pdf/vamos-a-sagnar-un-cuento.pdf>
63. *Fundación CNSE para la superación de las barreras de Comunicación*. *Leyendo*



entre signos. Guía para el fomento de la lectura en personas sordas | Biblioteca Fundación ONCE [Internet]. 2006 [citado el 11 de marzo de 2020]. Disponible en: <https://biblioteca.fundaciononce.es/publicaciones/otras-editoriales/leyendo-entre-signos-guia-para-el-fomento-de-la-lectura-en-personas>

64. Montoya Gómez CI. Revista Consentido pedagógico. 2013 [citado el 11 de marzo de 2020]. Leer en-seña. Lectura de cuentos en Lengua de Señas Colombiana para Sordos y Sordas. Disponible en: <https://www.bing.com/videos/search?q=Revista+Consentido+pedag%C3%B3gico.&qpv=Revista+Consentido+pedag%C3%B3gico.&FORM=VDR>

65. Pernas Lázaro Elena, Ameijeiras Sáiz Cristina. Dossier Bibliotecas públicas y comunidad sorda. Apuntes para una sociología de la comunidad sorda [Internet]. 2003 [citado el 12 de marzo de 2020]. Disponible en: [https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/05/Pernas\\_Ameijeiras\\_Bibliotecas\\_publicas\\_comunidad\\_sorda\\_Dossier\\_2003.pdf](https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/05/Pernas_Ameijeiras_Bibliotecas_publicas_comunidad_sorda_Dossier_2003.pdf)